

# Русская речь

Научно-популярный журнал  
Института русского языка Академии наук СССР  
Основан в 1967 году. Выходит 6 раз в год  
Издательство «Наука». Москва

---

№ 4, 1974 июль — август

В номере:

---

К 250-летию Академии наук СССР

Л. Е. Лопатина. Ценное наследство . . . . . 3

---

**ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

О. А. Державина. Язык художественной прозы  
А. Н. Радищева . . . . . 18

А. В. Никонов. Взгляды декабристов на развитие  
русского литературного языка . . . . . 27

В. В. Одинцов. Кто автор? . . . . . 33

В. А. Плотникова. Безумных лет угасшее веселье . . . . . 43

И. С. Ильинская. Незнакомые знакомцы . . . . . 51

Н. И. Михайлова. Заметки о прозе Пушкина . . . . . 59

*Художественно-изобразительные средства К. Г. Паустовского*

Ю. С. Долгов. Метафора . . . . . 64

И. И. Постникова. Олицетворение . . . . . 68

---

**КУЛЬТУРА РЕЧИ**

Р. И. Аванесов. Беседы о русском  
произношении . . . . . 71

С. С. Плямоватая. Субпродукты . . . . . 76

---

**ГРАММАТИКА. СТИЛИСТИКА**

Т. А. Тулина. С чем мы сравниваем? . . . . . 81

В. П. Ковалев. Категория числа как выразительное  
средство . . . . . 85

Н. Н. Иванова. Отзвуки стиля Пушкина в поэзии  
наших дней . . . . . 89

---

вался, пораженный мрачною прелестию природы». По-видимому, в том же старом значении надо понимать это прилагательное и в известном всем тексте из стихотворения «Бесы»:

Бесконечны, безобразны,  
В мутной месяца игре  
Закружились бесы разны,  
Будто листья в ноябре...

Приведенными примерами список «незнакомых знакомцев» у Пушкина, конечно, не исчерпывается, и не все они могут быть поняты, исходя только из изложенных здесь соображений. Нашей задачей было показать, что при всем сходстве языка Пушкина с современным литературным языком, который вырос и развивался на его основе, есть в языке Пушкина элементы, внешне совпадающие с современными, но отличающиеся от них по своему содержанию. Уловить их в текстах Пушкина, раскрыть их значение — это значит лучше понять Пушкина, глубже вникнуть в его творчество.

И. С. ИЛЬИНСКАЯ

ПОЧТА  
«РУССКОЙ РЕЧИ»

## ● ЧИТАЯ ПУШКИНА

Э. К. Чохели из Сухуми пишет: «Перечитывая Пушкина, я обратила внимание на то, что в стихотворении „Редет облаков летучая гряда“ мирт назван *нежным*. Почему Пушкин так странно определил это, растущее у нас на Кавказе, растение с жесткими, словно металлическими листьями?».

В стихотворении Пушкина, навеянном крымскими воспоминаниями, речь идет о растении, которое называется «мирт средиземноморский». У Пушкина не бывает случайных слов. Не случайно и эпитет *нежный* (мирт) в элегии «Редет облаков летучая гряда», только точность здесь особая, поэтическая, а она не всегда совпадает с точностью обыденной речи. Пушкинская точность в выборе эпитетов, в том числе и этого, станет понятнее, если мы скажем несколько слов о стихотворении. Только в общем поэтическом контексте может проясниться художественный смысл каждого слова, когда речь идет о настоящем произведении искусства.

Редет облаков летучая гряда.  
Звезда печальная, вечерняя звезда!  
Твой луч осеребрил увядшие равнины,  
И дремлющий залив, и черных скал вершины.  
Люблю твой слабый свет в небесной вышине;  
Он думы разбудил, уснувшие во мне:  
Я помню твой восход, знакомое светило,  
Над мирною страной, где все для сердца мило,

Где стройны тополи в долинах вознеслись,  
Где дремлет нежный мирт и темный кипарис,  
И сладостно шумят полуденные волны.  
Там некогда в горах, сердечной думы полный,  
Над морем я влачил задумчивую лень,  
Когда на хижину сходила ночи тень —  
И дева юная во мгле тебя искала  
И именем своим подругам называла.

[Цитируется по изданию: А. С. Пушкин. Полное собрание сочинений в 10-ти томах. Т. II. М., 1958].

Элегия «Редеет облаков...» — нерасторжимое сплетение воспоминаний и реальности, объединенных настроением, переживанием до такой степени, что перед нами как бы один пейзаж, и граница между настоящим временем пушкинского стихотворения и пейзажем воспоминания трудно уловима. Это диалог души с миром. Едва ли точнее можно определить элегию. Само душевное настроение, которое становится предметом изображения, сложно, тонко и, так сказать, неодносторонне. Как будто бы здесь ничего не сказано о любви — и все же весь пейзаж проникнут воспоминанием о нежной и вызывающей восхищение женской прелести. Здесь же находим и мотив свободы, поэтического вдохновения: «Над морем я влачил задумчивую лень».

Слова *лень*, *праздность* и производные от них нередко в поэзии раннего Пушкина обозначают именно творческое состояние души. «Парнасский счастливый ленивец» — так называет Пушкин поэта Батюшкова; «И в тишине святой Философом ленивым, От шума вдалеке, Живу я в городке...» — пишет он о себе; «Подруга думы праздной...» — обращается поэт к своей чернильнице и продолжает: «Тебя я посвятил Занятиям досуга И с Лениью примирил: Она твоя подруга».

Влюбленность, вдохновение — все здесь не только переплетено, но и тесно связано одно с другим, как бы одно другим обусловлено. «Лирика любви» или «лирика природы»? Никакое *или* просто невозможно. Исходным пунктом развития лирической темы оказывается внутренний мир героя, его переживание. Нельзя даже сказать, что существует параллелизм между описанием природы и описанием чувства: здесь нет двух рядов, а есть единый поток образов. Пейзаж дан не «объективно», описательно, а как бы увиден лирическим героем и показан только в его восприятии и оценке. Это особенно отчетливо видно при анализе эпитетов, которые в стихотворении называются как бы главным, доминирующим носителем смысла.

Первые четыре строки описывают, как установили комментаторы, пейзаж Каменки, украинской усадьбы друзей Пушкина, где гостили поэт и собирались декабристы. Здесь изображен «гористый берег реки Тясмина» (см. комментарий в кн.: А. С. Пушкин. Полное

собрание сочинений в 10-ти томах. Т. II). Это «настоящее время» элегии. Дальше идет описание Крыма — пейзаж воспоминания, пейзаж «прошедшего времени». Их общий элемент — ночь и звездное небо, вечерняя звезда — служит поводом для того, чтобы воспоминание, как позднее скажет Пушкин, начало разворачивать перед поэтом свой «длинный свиток».

В пушкинском стихотворении два времени как бы налагаются друг на друга, и восприятие «сегодняшнего» пейзажа, пейзажа Каменки, окрашено крымским. «И дремлющий залив, и черных скал вершины» — это сказано словно не о скромной украинской речке, а о горном морском берегу. И только «увядшие равнины» тут же на берегу — не крымские, конечно. В бытовой речи все это было бы неточным описанием, нарушающим реальные очертания и пропорции. Но разве в нашем восприятии не бывает сплошь и рядом такого «нарушения»? Не случилось ли вам, вернувшись из интересного путешествия, увидеть привычные места совсем «другими глазами»?

Все эпитеты пушкинской элегии как бы постоянно сталкивают, сопоставляют объективное описание и субъективное переживание пейзажа, его смысл для героя. «Звезда печальная» — эмоциональный эпитет, «вечерняя звезда» — точное определение. Еще более поразительные эпитеты сопровождают крымские деревья, о которых вспоминает герой: стройны тополя, нежный мирт и темный кипарис.

*Стройный тополь* — почти постоянный эпитет для пирамидальных тополей. *Темный кипарис* — очень точно, именно в житейском смысле слова, описывает это дерево, с его плотной, сгущенной, почти войлочной кроной, чернеющей даже на фоне темной, но прозрачной южной ночи. А вот *нежный мирт* — сказано в другом смысле. Мирт — деревцо с блестящими ланцетными листьями — как будто ничего нежного. Но зато у этого дерева особая поэтическая репутация: в Древней Греции оно было посвящено Афродите, богине любви и красоты, и употреблялось на свадебные венки. «Словарь современного русского литературного языка» в 17-ти томах засвидетельствовал «поэтическую репутацию» мирта, здесь сказано: «Устарелое, поэтическое. Венки из листьев этого дерева или ветвь его как символ тишины, мира, а также любви, наслаждений».

Вот почему мирт у Пушкина *нежный*. Этот эпитет уже содержит в себе мотив любви, восхищения женской прелестью, предвещает появление в воспоминаниях «девы юной», о которой скупо сказано лишь в последних двух стихах. Но воспоминанием о ней пронизан и согрет весь южный пейзаж стихотворения. Так неточный в бытовом смысле эпитет оказался как раз тем поэтически точным словом, которое повлекло за собой цепь нужных ассоциаций и осветило все стихотворение дополнительным и очень важным смыслом.